

	<b>Matthew</b>	<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>
1			16:16 ὁ νόμος The / law		1
2			καὶ οἱ προφῆται and / the / prophets		2
3			μέχρι Ἰωάνου until / Iōanēs;		3
4	11:12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν from / But / the / days			ἀπὸ τῶν ἡμερῶν From / the / days	מִרְמֵי From [the] days of
5	Ἰωάνου τοῦ βαπτιστοῦ of Iōanēs / the / Immerser			Ἰωάνου τοῦ βαπτιστοῦ of Iōanēs / the / Immerser	יְהָנָן הַמְּטַבֵּל Yōhānān / the Immerser
6	ἔως ἅρτι as far as / now		ἀπὸ τότε from / then	ἔως τοῦ νῦν as far as / the / now	וְעַד עַכְשִׁיו and until / now
7	ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν the / kingdom / of the / Heavens		ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ the / kingdom / of the / God	ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν the / kingdom / of the / Heavens	מֶלֶכְתַּת שָׁמָיִם [the] kingdom of / Heaven
8	βιάζεται is oppressed		εὐαγγελίζεται is reported	βιάζεται forces through	פּוֹרֶצֶת is increasing is breaking through
9	καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν and / oppressors / plunder / it.		καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται and / everyone / into / it / is urged.	καὶ βιασταὶ βιάζονται εἰς αὐτήν and / forcers-through / force / into / it.	וּפּוֹרֶצִים פּוֹרֶצִים בָּה and breakers-through / are increasing / in it. and breakers-through / are breaking out / against it.

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
L3 Ἰωάνου (Lk 16:16). Textual variant: N-A reads Ἰωάννου. D adds ἐπροφήτευσαν after Ἰωάνου.	“From the days of Iōannes the Immerser until now the Kingdom of Heaven is forcing through, and forcers-through force into it.
L5 Ἰωάνου (Mt 11:12). Textual variant: N-A reads Ἰωάννου.	
L8 and L9 (HR). We have provided two interlinear translations for these lines because the reconstructed text can be understood in both ways.	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	“From the time of Yohanan the Immerser until now the Kingdom of Heaven is increasing, and ‘breakers-through’ are increasing in it.

	<b>Matthew</b>	<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>	
10	11:13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται all / For / the / prophets		[16:16 ὁ νόμος [The / law	πάντες γὰρ οἱ προφῆται all / For / the / prophets		שָׁלֵל הַנּוֹבִיאִים For all / the prophets
11	καὶ ὁ νόμος and / the / law		καὶ οἱ προφῆται and / the / prophets	καὶ ὁ νόμος and / the / law		וְאַף הַתּוֹרָה and even / the Torah
12	ἔως Ἰωάνου ἐπροφήτευσαν until / Iōanēs / prophesied.		μέχρι Ἰωάνου] until / Iōanēs]	ἔως Ἰωάνου ἐπροφήτευσαν until / Iōanēs / prophesied.		עַד יוֹחָנָן מִתְנַבֵּאים until / Yōhānān / are prophesying.
13	11:14 καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι And / if / you want / to receive,					13
14	αὐτός ἐστιν Ἡλείας he / is / Ēleias					14
15	ὁ μέλλων ἔρχεσθαι the / one who is about / to come.					15
16	11:15 ὁ ἔχων ὡτα ἀκουέτω The / one having / ears / let him hear.					16

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
	For all the prophets and the law prophesied until Ioannes."
L12 Ἰωάνου (Mt 11:13). Textual variant: N-A reads Ἰωάννου. L14 Ἡλείας (Mt 11:14). Textual variant: N-A reads Ἡλίας.	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	"For all the prophets, and even the Torah, prophesy until Yohanan."

